

Agatha
Christie

阿加莎·克里斯蒂
侦探推理系列

Five Little Pigs

啤酒谋杀案

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 李平 秦越岭 译

人民文学出版社

阿加莎·克里斯蒂

侦探推理系列

1561.4

16+16

2006

Five Little Pigs

啤酒谋杀案

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 李平 秦越岭 译

人民文学出版社

著作权合同登记号:图字 01-2006-6165

Agatha Christie
FIVE LITTLE PIGS

据 HarperCollins Publishers 2001 版译出
Copyright © Agatha Christie Limited, a Chorion Company
All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

啤酒谋杀案/(英)克里斯蒂著;李平,秦越岭译.-北京:人民文学出版社,2006

ISBN 7-02-005902-3

I. 啤… II. ①克…②李…③秦… III. 侦探小说-英国-现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 126932 号

责任编辑:吴继珍

责任印制:李 博

啤酒谋杀案

Pi Jiu Mou Sha An

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

李平 秦越岭 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京友谊印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 154 千字 开本 850×1092 毫米 1/32 印张 8.25

2006 年 11 月北京第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—20000

ISBN:7-02-005902-3

定价:17.00 元



畅销文库

www.99read.com



Agatha Christie, 1890-1976

阿加莎·克里斯蒂

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾 10 亿册，而且还被译成百余种文字，销售量亦逾 10 亿册。她一生创作了 80 部侦探小说和短篇故事集，19 部剧本，以及 6 部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末，战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛，成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。1926 年，阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》（又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》）。1952 年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台，此后连续上演，时间之长久，创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971 年，阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1975 年，英格丽·褒曼凭借根据阿加莎同名小说《东方快车谋杀案》改编的影片获得了第三座奥斯卡奖杯。阿加莎数以亿计的仰慕者中不乏显赫的人物，其中包括女王伊丽莎白二世和法国总统戴高乐。

1976 年，她以 85 岁高龄永别了热爱她的人们。

阿加莎·克里斯蒂

侦探推理系列

东方快车谋杀案 Murder On The Orient Express

尼罗河上的惨案 Death On The Nile

阳光下的罪恶 Evil Under The Sun

人性记录 Lord Edgware Dies

死亡约会 Appointment With Death

罗杰疑案 The Murder Of Roger Ackroyd

云中命案 Death In The Clouds

啤酒谋杀案 Five Little Pigs

ABC 谋杀案 The ABC Murders

空谷幽魂 The Hollow

斯泰尔斯庄园奇案 The Mysterious Affair At Styles

悬崖山庄奇案 Peril At End House

鸽群中的猫 Cat Among The Pigeons

古墓之谜 Murder In Mesopotamia

Agatha Christie

特邀策划：张陆武

责任编辑：吴继珍

封面设计：高静芳

出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾10亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾10亿册。她一生创作了80部侦探小说和短篇故事集,19部剧本,以及6部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于1920年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了50年,共出版70余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以Alibi的剧名在伦敦西区成功上演。1952年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976年,她以85岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

目 录

引子

卡拉·莱马钱特	(1)
---------------	-------

第一部

第一章 被告律师	(10)
----------------	--------

第二章 原告律师	(20)
----------------	--------

第三章 年轻的律师	(27)
-----------------	--------

第四章 老律师	(32)
---------------	--------

第五章 警监	(39)
--------------	--------

第六章 这头小猪进市场	(58)
-------------------	--------

第七章 这头小猪呆在家	(73)
-------------------	--------

第八章 这头小猪吃烤牛肉	(106)
--------------------	---------

第九章 这头小猪饿肚皮	(122)
-------------------	---------

第十章 这头小猪嗷嗷叫	(139)
-------------------	---------

第二部

菲利普·布莱克的记述	(155)
------------------	---------

梅雷迪思·布莱克的记述	(176)
-------------------	---------

迪蒂斯汉姆夫人的记述	(188)
------------------	---------

塞西莉亚·威廉斯的记述	(199)
-------------------	---------

安吉拉·沃伦的记述	(209)
-----------------	-------

第三部

第一章 结论	(214)
--------------	-------

第二章 波洛提出五个问题	(219)
--------------------	-------

第三章 重构	(228)
--------------	-------

第四章 真相	(244)
--------------	-------

第五章 尾声	(253)
--------------	-------

引子

卡拉·莱马钱特

赫尔克里·波洛用欣赏的目光饶有兴趣地打量着被领进来的这位年轻姑娘。

她的来信并无奇特之处。信中只要求安排会面，至于这个要求的背后还隐藏着些什么，没有任何暗示。信写得简洁明了，语气公事公办。只是从一丝不苟的字体中能看出卡拉·莱马钱特是个年轻姑娘。

现在她本人就站在那里，高个，身材苗条，二十出头的样子。回头率一定很高。穿着入时，衣裙十分合身，昂贵，毛皮大衣相当精美。她的头微微偏向一边，方额头，小巧玲珑的鼻子，坚毅的下巴。她看上去生气蓬勃。首先打动人的是活力而不是她的美貌。

在她进来之前赫尔克里·波洛觉得自己十分衰老——现在他觉得自己变年轻了——有了活力——有了希望！

他上前迎她时，发现她深灰色的眼睛在仔细地打量着自己，认真而审慎。

她坐下来，接过他递上的烟。点燃后她吸了几口，依旧用真诚而若有所思的目光打量着他。

波洛和蔼地问道：

“是啊，得做出决定了，对吗？”

她有些吃惊。“对不起，我没听清楚。”

她的声音很动人，有点沙哑，却十分好听。

“你是在判断我究竟是一个江湖骗子，还是你所需要的人。是吗？”

她微笑着说：

“哦，差不多。不过，波洛先生，你跟我想象中的并不完全一样。”

“我很老，是吗？比您想象的要老吧？”

“噢，也对。”她有点儿犹豫。“你看，我很坦率。我想要——我得要最好的。”

“放心好了，”赫尔克里·波洛说，“我就是最好的！”

卡拉说：“你不太谦虚……不过，我却有点相信。”

波洛平静地说：

“你知道，并不是一定得雇身强力壮的。我不需要去弯腰量脚印或者捡烟头或者检查被弄弯的草。我只要坐在椅子上想就足够了。是这里，”他拍拍自己蛋形的脑袋——“这里在起作用！”

“我知道，”卡拉·莱马钱特说，“所以才来找你。我是想要你做件异想天开的事！”

“挺有意思！”波洛说。

他用鼓励的眼光看着她。

卡拉·莱马钱特深深地吸了一口气。

“我的名字，”她说，“本不叫卡拉，是叫卡罗琳，跟我

母亲的一样。我是以她命名的。”她停顿了一下。“尽管我一直用莱马钱特这个姓——我事实上姓克雷尔。”

赫尔克里·波洛迷惑不解，眉头皱了一会儿。他喃喃地说：“克雷尔——我似乎记得……”

她说：

“我父亲是一个画家——很有名的画家。有人称他为伟大的画家。我认为毫不过分。”

赫尔克里·波洛说：“艾米亚斯·克雷尔？”

“是的。”她停顿了一下，然后接着说，“而我母亲卡罗琳·克雷尔却因谋害他而被判刑！”

“啊，”赫尔克里·波洛说，“我现在记起来了——只是不很清楚。那时我在国外。那是很久以前的事了。”

“十六年了，”姑娘说。

她脸色苍白，两眼闪闪发光。

她说：

“您明白吗？她被判刑……她没有被判绞刑，因为他们觉得具有可以减刑的情节——于是改为终身监禁。但她一年之后就死了。你明白了吗？就这样——结束了——最后……”

波洛平静地说：“你的意思是？”

名叫卡拉·莱马钱特的女孩把双手绞在一起。她有些犹豫，慢慢地说着，却分明在强调着什么。

她说：

“你得准确地理解我的意思。我当时才五岁。太小了，什么也不懂。当然，我记得我的爸爸妈妈，记得突然

离开家——被带到乡下。我记得一群猪，还有一位胖胖的农夫的妻子——每个人都很善良——我清楚地记得，他们总是怪怪地看着我——每个人都偷偷地看我。我知道有什么地方不对，孩子们常常有这种本能——不过我不知道出了什么事。

“接着我上了船——旅途很愉快——航行了许多天后我到了加拿大。西蒙叔叔来接我。我和他还有露易丝婶婶一起住在蒙特利尔。我问起爸爸妈妈，他们说很快就会来的。后来——后来我大概忘了——只知道他们死了，记不清楚是谁跟我说过。因为那时候我不再想他们了。我过得很开心。西蒙叔叔和露易丝婶婶把我当心肝宝贝。我上了学，交了许多朋友，几乎忘了我以前不姓莱马钱特。露易丝婶婶对我说这是我在加拿大的姓，我觉得有道理——只是我在加拿大的姓——但是到后来我忘了我以前还有另外一个姓。”

她仰起高傲的下巴说：

“看着我。你会说——难道不会吗？假如你以前认识我：‘这个女孩有什么烦恼呢？’我富有，健康，美貌，完全可以过得很好。二十岁的时候，我觉得自己是天底下最幸福的人。

“可我已经开始考虑问题，问及自己的父母，他们是谁，他们都干了些什么？我一定得弄明白——

“果然他们告诉了我真相。是在我二十一岁的时候。那时他们不得不这样做，原因之一是我可以自己支配我的钱了。随后就得到了这封信。是我母亲临死前留给我的。

的。”

她的脸色变得暗淡，两眼不再闪闪发光，却像是两个黑暗的深潭。她说：

“我这才知道真相。知道母亲被判谋杀罪。简直太可怕了。”

她停了一下。

“还有一件事我得告诉你。我订婚了。他们说我必须等到二十一岁才能结婚。我知道真相后就明白为什么他们这么说了。”

波洛受到了震动，他第一次开口问道：

“你的未婚夫怎么看？”

“约翰？他不在意。他说这对他来说没有任何影响。他跟我只是约翰和卡拉——过去的事情没有关系。”

她身子向前倾了一下。

“我们保持着婚约。然而，你知道，这毕竟是有关系的。对我来说有关系。对约翰也一样……倒不是说过去的事情有关系，而是未来。”她握紧双拳。“我们想要孩子。我们都想要。可我们不想让孩子在恐惧中长大。”

波洛说：

“您难道没有想到过其实每一个人的祖先都曾经有过暴力和邪恶的行为吗？”

“你还不明白。诚然如此，但是一般人都不知道。我们却知道。离我们太近了。有时候——我见过约翰那样看着我，飞快地一瞥——犹如闪电。设想一下我们要是结婚了吵起架来——而我见过他用那样的眼神看我——

我会怎么想？”

赫尔克里·波洛问：“你父亲是怎么死的？”

卡拉的声音清晰而坚定：

“被毒死的。”

波洛说：“我明白了。”

一片沉寂。

接着女孩平静地说：

“谢天谢地，你还挺敏感。你知道这有关系——这意味着什么。你别想着用几句安慰的话就草草敷衍了我。”

“我都听懂了，”波洛说。“我只是不知道你要我做什么。”

卡拉·莱马钱特简洁地回答：

“我要和约翰结婚！我真的想要和他结婚！我至少要两个女儿两个儿子。你得使这些成为可能！”

“你是想让我与你的未婚夫谈谈？噢，不，我简直像个白痴！你不是这个意思。告诉我你怎么想的。”

“听着，波洛先生。听清楚了。我要雇你调查一桩谋杀案。”

“你是要——”

“是的，是真的。谋杀案就是谋杀案，管它发生在昨天还是在十六年前。”

“但是小姐——”

“等等，波洛先生。你还没有听完。还有一点很重要。”

“噢？”

“我妈妈是无辜的，”卡拉·莱马钱特说。

赫尔克里·波洛摸了摸鼻子，喃喃地说：

“是吧，那自然——我觉得——”

“我不是感情用事，有她的信为证，是她死前留给我的。说要等到我满二十一岁再给我。她就是因为这个才留下信的——我敢肯定。一切都在信中，她没有杀人——她是无辜的——我应该相信她。”

赫尔克里·波洛若有所思地看着那么认真地凝视着他的这张年轻而富有朝气的脸，缓缓地说：

“无论怎样^①——”

卡拉笑了。

“不，妈妈不是那样的！你觉得这可能是说谎——一个充满感情的谎言？”她热切地向前倾了倾。“听着，波洛先生，有些事情孩子们知道得很清楚。我还记得我母亲——当然很模糊，但我清楚地记得她是什么样的人。她从不说谎——哪怕是善意的谎言。如果一件事会有害她总会明白地告诉你。比如说看牙医啦，手指上有刺啦，等等。她天性要说出真相。当时我不太喜欢她（我现在这样认为），却十分信任她。我现在仍然信任她！她如果说没有杀害我父亲那就是没有！她不是那种知道自己就要死了还要写下一个庄严的谎言的人。”

赫尔克里·波洛慢慢地、几乎有些犹豫地点了点头。

① 原文为法语。

卡拉继续说道：

“这就是我为什么认为我可以和约翰结婚。我自己知道这没什么。可他不这样认为。他觉得我自然会觉得我母亲是无辜的。波洛先生，这事情得弄清楚。得由你来把它弄清楚！”

赫尔克里·波洛缓缓地答道：

“即使你说的是真的，小姐，十六年已经过去了！”

卡拉·莱马钱特说：“哦，办起来当然会很困难！但是除了你没有人能办到！”

波洛的眼睛微微一亮。他说：

“你很会说话。”

卡拉说：

“我听说过你，以及你办的案子，还有你办案的方法。你感兴趣的是心理，对吗？心理并不随着时间而流逝。看得到摸得着的东西不复存在了——脚印啦，烟头啦，弄弯的草啦，那些再也找不到了。但你可以翻阅关于此案的所有卷宗，也许可以同当事人谈谈——他们都还活着——然后，像你刚才所说的，你就可以靠在椅子上思考了。你一定能把真相弄个水落石出……”

赫尔克里·波洛站起身来。他用一只手轻轻地抚摩着短髭，然后说道：

“小姐，受你之托倍感荣幸。我不会辜负你的期望的。我答应调查此案。我要调查十六年前发生的事情，弄出真相。”

卡拉站了起来，双眼闪闪发光，却只说出了一个字：